

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, профессора
Киселевой Ирины Александровны
о диссертации Полтавец Маргариты Александровны
по теме: «Поэма М.Ю. Лермонтова “Демон” в русской культуре XIX века:
феномен интермедиальности», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. «Русская литература
и литературы народов Российской Федерации»

Диссертация Маргариты Александровны Полтавец посвящена изучению специфики обрисовки характеров, выявлению своеобразия передачи фабулы и сюжета в словесно-музыкальных интерпретациях поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон», созданных в XIX веке, среди которых либретто «Демон» П.А. Висковатова, А.Г. Рубинштейна, В.А. Соллогуба, музыкально-словесная картина «Демон» Э.Ф. Направника, сказочная поэма «Московский Демон» Д.А. Александрова, сатирическая поэма «Демон» Д.Д. Минаева, а также прочие стихотворения, симфонические поэмы и либретто русских, немецких, французских деятелей культуры изучаемой эпохи.

Актуальность предпринятого исследования определяется несколькими факторами. Во-первых, оперное либретто и музыкально-словесные картины как явления культуры, находящиеся на стыке литературы и музыки, до сих пор остаются малозамеченными в литературоведении и оттого малоизученными. В то же время, обращение к анализу произведений, созданных в рамках этих литературно-музыкальных жанров, позволяет выявить, как воспринималась и оценивалась аудиторией поэма М.Ю. Лермонтова «Демон». Во-вторых, актуальным представляется и выбранный М.А. Полтавец междисциплинарный подход к исследованию, который на современном этапе развития гуманитарного знания является одним из наиболее востребованных методов в связи с возможностью достижения целостного представления об онтологической ценности знания.

Проблема взаимовлияния литературы и музыки многогранна и является одной из ведущих в современных исследованиях, основу которых составляет принцип интермедиальности. На современном этапе, когда исследований, базирующихся на принципе междисциплинарности, уже создано не мало, в том числе и в лермонтоведении, в науке по-прежнему сохраняется необходимость выявления методов и механизмов, с помощью которых осуществляется «перевод» с языка художественной литературы на язык музыкального произведения. В литературоведении уже был сделан ряд наблюдений относительно рецепции поэмы «Демон» в музыкальной культуре, однако, характеризуя работу М.А. Полтавец, стоит отметить, что не предпринималось исследований, посвященных целостному рассмотрению вторичных по отношению к лермонтовскому «Демону» текстов, системному выявлению особенности функционирования поэмы «Демон» в музыкальной

культуре. Именно целостный и системный характер сделанных наблюдений и дает возможность говорить о **новизне** представленного исследования.

Либретто, основу которых составила поэма М.Ю. Лермонтова «Демон», привлекают к себе исследовательское внимание самим процессом превращения лермонтовского произведения в другой вид, подобный сценарию. Этот процесс видоизменения и его дальнейшие театральные воплощения и предлагается изучить в рецензируемой диссертации. М.А. Полтавец ставит своей целью «установление и анализ корпуса текстов XIX века, написанных по поэме М.Ю. Лермонтова “Демон”» (диссертация: с.9). Однако здесь хотелось бы остановиться и указать диссертанту на слишком узкую для подобного уровня исследования постановку цели, в которой хотелось бы видеть прогнозируемый конечный результат диссертации, отражение ее концепции. Данная постановка цели несколько «обедняет» проделанную работу и не дает возможности понять, для чего оно было задумано, в чем же состоят возможности оперной интерпретации для постижения глубины смыслов поэмы М.Ю. Лермонтова, так ли нуждается в изучении выбранный вторичный текст. В то же время, выводы, к которым приходит М.А. Полтавец в главах работы и в Заключение, шире заявленной цели, диссертантка выходит к попытке обобщения особенностей, сюжетно-композиционного строения литературно-музыкальных интерпретаций, их смыслопорождающих механизмов, складывающихся в процессе взаимодействия литературы и музыкального искусства, что действительно позволяет судить об оперном либретто как феномене интерпретации поэмы «Демон». Это бы и хотелось увидеть в формулировке цели предпринятого исследования и задач, связанных с ее достижением. Кроме того, концептуализация цели помогла бы исследовательнице в формулировании положений, выносимых на защиту, общее впечатление от которых несколько снижается в связи с излишней объемностью и небеспорной прямоотой отношения первого положения к теме диссертации, а второго положения, напротив, с излишней отрывочностью; оба они могли быть объединены в один пункт, смыслово отражающий результат, который исследователь стремится доказать в рамках своей диссертации.

Теоретическая значимость диссертации М.А. Полтавец заключается в изучении истории и особенностей функционирования вторичного текста, созданного на стыке различных видов искусств, в общекультурном поле, а также в разработке модели исследования подобного рода. Объектом исследования в диссертации стал значительный комплекс вторичных текстов, продемонстрирована работа диссертанта с дореволюционными и более не переизданными музыкальными источниками, дневниками, эпистолярием, статьями из периодических изданий XIX века, объем выбранных материалов свидетельствует о проведенной скрупулезной работе диссертанта в библиотечных фондах. Результаты диссертации могут найти **практическое применение** – быть использованы в преподавании истории русской литературы XIX века в образовательных учреждениях различного уровня,

при разработке спецкурсов и спецсеминаров, при изучении курсов музыкальной литературы, а также в музейной работе.

Диссертационное исследование Маргариты Александровны Полтавец состоит из введения, пяти глав и заключения. В главах диссертации изучаются особенности музыкального воплощения поэмы в либретто П.А. Висковатова и А.Г. Рубинштейна, художественная рефлексия поэмы Лермонтова «Демон» в текстах М.А. Балакирева, Э.Ф. Направника и Д.А. Александра. Рассматривая главным образом тексты вторичные по отношению к лермонтовскому произведению, исследователь выходит и к смысловому уровню анализа поэмы. В частности, примечательным является сопоставление либретто «Демон» А.Г. Рубинштейна и П.А. Висковатова с немецким переводом А.Ф. фон Оффермана с целью выявления различий между оригинальным текстом и его переводом на немецкий язык.

Первая глава, как следует уже из самого ее названия – «Поэма М.Ю. Лермонтова «Демон»: литературные источники, переложения, корпус текстов, созданных по поэме» – носит обзорный характер. В этой части диссертации автор касается истории написания Лермонтовым поэмы «Демон», рассматривает понятия интермедальности и либретто, представляет обзор редакций поэмы, обозначает те ключевые сцены, которые были интерпретированы во вторичных текстах. Можно отметить сделанные диссертантом оригинальные наблюдения, касающиеся соотношения текста поэмы и текстов либретто, выявления «объясняющей функции» (Диссертация: с. 58) вторичного текста и его задач, связанных с «компенсацией смысла текста, сцен, мотивов героев» (Диссертация: с. 58). Однако излишне общий характер этой главы обуславливает несколько ее недостатков. Неясно назначение столь развернутой «преамбулы» к первой главе, посвященной творческому замыслу поэмы, значительный объем этой части (Диссертация: с. 16-21) позволил бы сформировать из нее отдельный параграф, добавив сюда обзор редакций поэмы (Диссертация: с.26-38). Далее в первом параграфе главы М.А. Полтавец рассматривает, как изучалось оперное либретто, когда и на какой почве появилось понятие интермедальности и в чем его отличия от интертекстуальности. И хотя все эти наблюдения имеют непосредственное отношение к поставленной проблеме и составляют его научный аппарат, но логичнее было бы представить этот круг литературы во Введении или же выделить отдельную методологическую главу, иначе не совсем понятна связь этого параграфа и заявленного названия первой главы. Тем более, как следует из автореферата диссертации, автор ставит в этой главе перед собой задачу изучения «творческой истории создания поэмы М.Ю. Лермонтова “Демон”» (Автореферат: с. 14). Во втором параграфе первой главы, обозначенном как «Редакции поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон» и сопоставление их с либретто», с помощью примененного В.Э. Вацура по отношению к поэме термина «сюжетные эллипсисы», М.А. Полтавец выявляют кульминационные для поэмы сцены, отсутствие которых сделает

невозможным понимание всей глубины лермонтовской поэмы. Исследование этого аспекта вполне оправдано и важно, так как диссертант определяет тот набор требований, который должен применяться к содержательной стороне музыкальных постановок «Демона». Этот параграф смыслово разделен на две части – выявление «сюжетных эллипсисов» в поэме и обзор либретто П.А. Висковатова/ А.Г. Рубинштейна «Демон» и В.А. Соллогуба «Тамара». Переход между частями хотелось бы сделать более логичным, хотя внутренние связи и прослеживаются, но словесное оформление этого аспекта сделало бы работу четче. Не совсем ясно, почему именно к анализу этих либретто в этом параграфе обращается автор диссертации, тем более, что вторая глава им полностью посвящена.

Во второй главе «Либретто оперы «Демон» П.А. Висковатова/ А. Г. Рубинштейна и либретто оперы «Тамара» В.А. Соллогуба» диссертант обстоятельно рассматривает историю написания заявленного либретто, привлекая для анализа ценные научные источники. В поле зрения М.А. Полтавец попадают дневники и письма А.Г. Рубинштейна, воспоминания П.А. Висковатова, материалы периодических изданий XIX века, среди которых как известные, например, «Пчела», «Русская старина», так и менее изученные – «Русское богатство», «Гражданин», «Голос» и др., архивные материалы. Все это, несомненно, обогащает представление о музыкальной рецепции поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон». Однако хотелось бы указать диссертанту на некоторую небрежность по отношению к исследуемому материалу. Автор указывает на архивные источники, но оформление их в сносках не дает возможности понять, к какому же архиву диссертант обратился (как то, «Геннадии. Г.Н. Дневник. СПб., М.: ОР Фонд 178, опись 141., 1855-1860 гг. Л. 4») (Диссертация: С.62) «Фитингоф-Шель Б.А. № 1. Альбом с текстами и нотными автографами, письмами, рисунками и портретами музыкальных деятелей. 1829-1899 (186 л). С. 35.» (Диссертация: С.100)). Ценным наблюдением диссертанта является опирающийся на воспоминания и эпистолярный вывод о том, что композитор А.Г. Рубинштейн принимал непосредственное участие в создании либретто, в связи с чем этот текст представляет научный интерес. В параграфах «Анализ текста либретто «Демон» П.А. Висковатова / А.Г. Рубинштейна», «Анализ текста либретто «Тамара» В.А. Соллогуба» М.А. Полтавец убедительно разбирает указанные либретто, наглядно (с помощью таблиц) и результативно проводит сопоставления между поэмой Лермонтова и вторичными текстами, выявляет удачные литературные трансформации текста, вставные сцены и реплики.

В третьей главе «Творческая рецепция либретто «Демон» П.А. Висковатова/А.Г. Рубинштейна и «Тамара» В.А. Соллогуба в инокультурных текстах А. фон Оффермана и М.Л. де Касембрута» прослеживается история и особенности перевода либретто Висковатова/Рубинштейна на немецкий и французский языки. М.А. Полтавец определено, что в основе русского и немецкого либретто лежит

оригинальный текст поэмы, прошедший ряд трансформаций, выявлены отличия в системе образов в двух либретто и оригинале поэмы, прослежены интонационные особенности монологов и особенности конструирования диалогов в русском и немецком либретто, установлено, что в немецком варианте акцентированы два типа любви («Любовь-свобода и Любовь-подчинение») (Диссертация: с.152)). В части анализа французского варианта либретто хотелось бы отметить выполненные диссертантом подстрочные переводы из Касембрута, которые дают возможность понять смысловые оттенки и авторские акценты во французской рецепции «Демона» Лермонтова. Представленные во втором параграфе третьей главы сопоставительные таблицы либретто Соллогуба и французского перевода позволили автору проследить и оценить художественные особенности русского и европейского либретто. Здесь хотелось бы указать диссертанту на возможность усиления работы в части обобщающих выводов. Проведя столь детальные сопоставления русского, немецкого, французского либретто, автор вместо развернутых обобщений ограничивается скромными и не всегда точно сформулированными замечаниями о проделанной переводчиками «поэтической работе с текстом в плане выбора художественных средств», наличии «приема звукописи» ((Диссертация: с.187)). С другой стороны, автор делает и слишком смелое заключение о том, что немецкий и французский переводы либретто «способствуют глубокому анализу системы персонажей и ключевых сцен первоисточника – поэмы М.Ю. Лермонтова» (Диссертация: с.187), при этом, не указывая, знали ли А. фон Офферман и М.Л. де Касембрут оригинал поэмы, не проводя сопоставлений их переводов с самим текстом лермонтовского «Демона».

В четвертой главе «Художественная рефлексия поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон» в текстах пародийной литературы» М.А. Полтавец рассматривает особенности рецепции лермонтовской поэмы в сочинениях А.Д. Александрова и Д.Д. Минаева, в пятой главе «Художественная корреляция поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон» с произведениями XIX века: симфонические поэмы и стихотворения» вновь возвращается к музыкальной культуре. В этих главах исследовательница открывает ранее неизученные обнаруженные в Российской государственной библиотеке искусств источники, написанные в жанрах сказочной поэмы, симфонической поэмы, поэмы-пародии, что, безусловно, расширяет известный круг произведений, отражающих особенности восприятия поэмы Лермонтова в культурной жизни второй половины XIX века.

В Заключении диссертант делает убедительные выводы по проведенному исследованию, хотя временами они представляются несколько не системными. Диссертант перескакивает от вновь приведенного комплекса вторичных текстов к истории создания Лермонтовым поэмы, затем к определению либретто как жанра, повторяет истории появления изученных либретто. Стоит отметить и некоторые неточности в оформлении суждений. Так, пояснения требует следующее высказывание автора: «поэма

М.Ю. Лермонтова «Демон» получила широкое представление в произведениях писателей, поэтов и либреттистов как интермедиаальный феномен в культуре XIX века» (Диссертация: с.261) – возникает вопрос, по отношению к чему автор использует термин «интермедиаальность»? На протяжении исследования интермедиаальным жанром называлось либретто, так сформулировано название первого параграфа первой главы («Либретто как феномен интермедиаальности»). Из высказанного суждения в заключении следует, что «интермедиаальный феномен» – это и сама поэма Лермонтова. Хотелось бы в этой связи услышать комментарий диссертанта в рамках свободной дискуссии на защите. Неточность в формулировках обнаруживается и в автореферате при характеристиках содержания глав и параграфов (как, например: «раскрытие образа счастливого избранника – Князя способствует либреттистам восполнению сцен, в которых Лермонтовым был использован прием умолчания» (Автореферат: с.15); «В третьем параграфе «История либретто “Тамара” В.А. Соллогуба к одноименной опере Б.А. Фитингоф-Шеля» говорится об истории создания либретто В.А. Соллогуба «Тамара» к опере Б.А. Фитингоф-Шеля» (Автореферат: с.18).

В диссертации представлен обширный список литературы, состоящий из большого круга научных исследований, архивных источников, литературы на иностранном языке, что свидетельствует о погруженности исследователя в изучаемую проблему. Хотя список литературы был бы более убедительным, если исследуемые тексты либретто и пародий были бы отнесены в рубрику «Источники».

Несмотря на представленные замечания, автор достаточно успешно справляется с поставленной задачей и осуществляет задуманное исследование, продуктивно применяя к выбранному комплексу текстов музыкальных либретто самостоятельно разработанный набор критериев, среди которых наиболее значимыми являются история создания либретто, характеристика композиции, анализ системы персонажей, диалогов, стилистических и языковых средств. В оригинальном исследовательском векторе диссертант рассматривает музыкально-драматический жанр либретто с литературоведческой точки зрения, выявляет и систематизирует пути трансформации словесного текста в текст иного характера. Результатом подобного анализа стало выявление и описание интермедиаальных стратегий, используемых составителями либретто при трансформации поэмы «Демон» в оперную драму. Цели и задачи исследования, сформулированные автором, были достигнуты. Основные выводы диссертации опираются на репрезентативный фактический материал, а авторская оценка в целом убедительна. Основные результаты исследования отражены в требуемом количестве статей, опубликованных в рецензируемых изданиях, включенных в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК. Автореферат полно отражает содержание диссертации.

На основании всего сказанного мы делаем вывод, что представленная диссертация «Поэма М.Ю. Лермонтова “Демон” в русской культуре XIX века: феномен интермедиальности» является оригинальным состоявшимся исследованием. Диссертация и автореферат соответствуют всем требованиям пунктов 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2014 года № 842, а ее автор, Павловец Маргарита Александровна, заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой русской классической литературы
ФГБОУ ВО «Московский государственный
областной педагогический университет»

И.А. Киселева